

*Copa.* La pone entre las preposiciones con las significaciones de las latinas *de*, *ex*, *ab*, *absque*, *ad*. (Ibi) *V. pa.*

*Nalco.* Preposicion. La misma que *nal*. *V. na.*

### Co.

Preposicion compuesta. Significa «en la haz, rostro, ó cara de alguna cosa» (no la del cuerpo humano), aunque tambien se usa haciendo relacion á esta en un sentido figurado. *V. g.* «en mi cara. &» Tambien significa «encima, ó sobre,» hablando de cosas que están á la vista. *V. g.* *Atlixco*, que significa «encima, ó á la superficie del agua.» Componese del substantivo *ixtli* (que significa «la haz ó cara de las cosas,» y tambien el nudo que forma los canutos de las cañas), y de la preposicion *co*, «en.» P. 44.

Los pronombres *no*, *mo*, &, prefijos, que se componen con las preposiciones en *ix*, pierden su *o* final.

*Tepotzco*, ó *teputzo*. Preposicion compuesta de *tepotzlli*, «espalda,» y de *co*. Significa «detrás, á la espalda.» Esta y *cuillapan* son sinonimos de *icampa*. P. 45. *V. pa.* El P. Molina le da la significacion de «en ausencia» (Gramatica, P. 72, v.), y el autor añade la de «al tiempo pasado,» haciendola en ella sinonimo de *icampa*. P. 175.

*Ateputzco.* «De la otra parte del río, ó de la laguna.» (Molina.)

### Co.—Verbos.

Terminacion determinativa del verbo auxiliar ó gerundio «Venir,» colocada como afijo en los verbos compuestos con él. *V. g.* *onilla-pohua-co*, «yo vengo ó he venido á contar.» Denota presente y preterito de indicativo. P. 57. (*V. su correspondiente to.*)

Terminacion pasiva en el presente, é imperativa de los verbos acabados en *ca* y *qui*. *V. lo.*

Terminacion del impersonal en algunos verbos acabados en *ca* y *qui*, permutadas estas finales por *co*. *V. g.* de *cuica*, «cantar,» *cuico*, «se canta.» &. P. 66. *V. ca.*

### Cuel.

Sirve para la composicion de varios adverbios, modificando su significacion en el sentido de *mas*, *mas aun*, segun se deduce de los ejemplos siguientes. P. 165.

Antepuesto á *achic*, que significa *brevedad de tiempo*, indica mayor brevedad ó aproximacion. *V. achic.*

Compuesto con *yehua*, «endenantes,» exalta su significacion propia; es decir, *retirando* el suceso, ó denotando mas espacio de tiempo. *V. g.* *yecuel-yehua*, «ya há gran rato.» P. 165.

### Cuel.

*Afijo* que entra en un gran numero de compuestos, y cuyo caracter es avivar la idea principal expresada en la sentencia, en el sentido de celeridad, prontitud, precocidad, &.,

mayores que las que se expresaban. Con los ejemplos y sus variantes podrá comprenderse la significacion de este adverbio, no poco metafisica.

*Campa cuel?* «¿A donde?» Interrogativo cuya principal significacion está denotada por *campa*; mas con *cuel* y el siguiente ejemplo, «¿á donde se fue?» *¿campa cuel oonyá?* la interrogacion quiere expresar, ¿á donde se fue tan pronto; ó tan intempestivamente y mas presto de lo que me esperaba?

*Ye cuel.* Significa lo mismo que *ye*, «ya,» pero siempre denotando presteza y brevedad. En el ejemplo siguiente significa precocidad. *In axcan in oc huel nipiltonli, ihuan yécuel notencopa nicmati in teollátolli.* «Todavía soi mui niño y «ya» (*yécuel*) sé de memoria la Doctrina.» P. 175. p. 50.

*Can cuel.* «En breve tiempo, dentro de breve, á mui poco, &.» Id. *V. çan.*

*No cuel.* . . . . .

*Çan cuel.* . . . . .

*Yè nocuelceppa.* }

Sinonimos de *occepa* añadida la significacion característica de *cuel*. P. 176.

*Nocuelyè*, con saltillo, adversativa: *mas, pero, por otra parte, &.* P. 176. Tambien equivale á la conjuncion continuativa *ademas*, y se emplea para hacer rapidamente la transicion de un asunto á otro.

*Cuel.* { *Achic* . . . . . } *V. Achic.*

*Çancuecuel achic.* *V. ça.*

### Cuix.

Interrogativo. Significa *¿caso?* *¿por ventura?* P. 181.

Sus compuestos son *cuixmá*. Compuesto con *ma*. Significa lo mismo que *cuix*.

*In cuix.* Pierde su caracter de interrogativo por la anteposicion de *in*, y la frase tiene la significacion de los adjetivos *pretendido, intitulado, &.*, y del *soi-dissant* de los Franceses, y tambien de las frases duditivas *no sé si*. *V. g.* cuando decimos, los *llamados, ó pretendidos* adivinos, &; y cuando dudando del nombre de alguna persona, se dice *no sé si se llama Pedro ó Juan*. (Los indios decian *Petolo noço Xuan.*) P. 181.

*Cuix amo.* *V. mo.*

### é, el, ele, ê.

Añadida á los nombres en singular ó plural indica el caso vocativo. P. 17.

Los acabados en *tli, li*, cambian la *i* en *é*. Id.

A los acabados en *tzin* se añade *é* para el mismo intento, ó cambian en esta el *in*, tomando así la forma de *tsé*. Esto hacen particularmente los hombres. P. 18.

Algunos escriben el vocativo separando su seña *é* del nombre, como palabra separada. *V. g.* en vez de *cihuatlé*, «oh muger,» ponen *cihuátl é*. (Aldama, n. 69).

*Tze, huitsé.* *V. tz.*

*Macuele.* *V. ma.*

*Nocel.* Pronombre. *V. no.*

*Yecuel.* *V. ye.*

Los substantivos de esta terminacion toman *ca* (*ê-ca*) en composicion con otros nombres. P. 152. *V. ca.*

*Ê.* Terminacion de los nombres que toman su forma posesiva, permutada su final



*tli* por *ê*. V. g. de *ixtli*, «ojo,» y de *nacastli*, «oreja,» se forma *ixê*, «el que tiene vista,» *nacacê*, «el que tiene oído.» *Ixênacacê*. Substantivo. Significa «discreto, sabio y entendido.» P. 11. V. *ô*.

#### Hua.

Terminacion pasiva de algunos verbos, ya añadida á su presente, ya permutada por su final. *Cui*, *i*, *pi*, *pipi*, *quemí*, *ai*, *itqui*, *icali*, *ço*, *çoço*, la forman añadida. V. g. *cuihua*, *ihua*, &. *Aci*, hace *axihua*; *iquania*, *iquanihua*; *ço*, *çohua*; *çoçolo*, *çoçohua*. P. 62.

Terminacion aditiva que forma el impersonal de los verbos acabados en *i*, excepto los en *hui*, que hacen *ohua*. V. g. de *yoli*, «vivir,» *yolihua*, «se vive.» Los terminados en *ci*, permutan la *c* en *x*. V. g. de *aci*, «llegar,» *axihua*, «se llega.» P. 66.

*Ohua*. Terminacion que forma el impersonal de los verbos acabados en *hui* ó *hua*, permutados estos en *ohua*. V. g. de *teocihui*, «tener hambre,» *teociohua*, «hay ó se tiene hambre.» De *ehua*, «levantarse ó partirse,» *ehua*, «se levanta.» P. 66.

*Onohua*. Impersonal del auxiliar *onoc*. P. 70.

*Nehua*. *Nehuatl*. Pronombres. V. *ne*.

*Yehua*. *Yehuatl*. Id. V. *ye*.

*Cihua-tl*. Suprimida la final. V. *ch*. *Oquichtli*.

#### Derivados.

Terminacion que, añadida á los nombres, significa «tener dominio ó posesion» sobre la cosa significada por el nombre con que se compone. V. g. de *tlatquiltl*, «hacienda,» se deriva ó forma *tlatquihua*, «dueño de hacienda, ó hacendado.» De *michin*, «pescado,» *michhua*, «dueño de pescados, ó que tiene pescaderia.» En otros casos significa simplemente poseer la cosa expresada por el primitivo. V. g. de *tilmatli*, «manta,» *tilmahua*, «el que tiene manta.» P. 142. Su composicion varia conforme á las reglas siguientes:

1.<sup>a</sup> Los primitivos acabados en *tl*, ordinariamente la permutan en *huâ*. V. g. de *atl*, «agua,» *ahuâ*, «el dueño del agua.»

2.<sup>a</sup> Id. los en *ill* cuando á la *i* precede consonante. V. g. de *caxitl*, «escudilla, ó cajete,» *caxhuâ*. Estos tambien pueden formar su derivado en *ê*. V. g. *caxê*. Exceptuense *mitl*, *tlatquiltl* y *tozquiltl*, que siempre hacen en *huâ*; y los de la propia terminacion que designan las partes del cuerpo, los cuales mas ordinariamente toman la terminacion *ê*. V. g. de *icxiltl*, «pié,» *icxê*, «el que tiene pies.» P. 143. (V. *ê*.) *Axcaitl*, aunque con vocal precediendo á la *i*, hace, por excepcion, *axcahuâ*. Id.

3.<sup>a</sup> Id. los en *tli*, precedido de vocal. V. g. de *tilmatli*, *tilmahua*. Si le precede consonante forma en *ê*. V. g. de *tlantli*, «diente,» *tlanê*, «el que tiene dientes, ó dentado.» P. 143.

4.<sup>a</sup> Los de otras terminaciones que las expresadas, forman en *huâ* ó en *ê*, indistintamente, si el primitivo acaba en *consonante*; pero si fuere en *vocal* formará siempre en *huâ*. V. g. de *tlatzcan*, «cedro,» *tlatzcanhuâ*, ó *tlatzcanê*, «dueño de cedros.» De *huehue*, «viejo,» *huehue â*. P. 143. Exceptuense de esta regla los acabados en *ill* y en *li*, (V.) que forman otra clase de derivados en *ê*. *Pilli*, «niño,» por excepcion, hace *pilhuâ*, «el que tiene hijos.»

5.<sup>a</sup> Los acabados en *in* toman indistintamente *huâ*, ó *ê*. V. g. de *çayolin*, *çayolhuâ* ó *çayolê*. P. 143.

*Cahua*. Forma que toman los mismos derivados cuando sus primitivos terminan en *qui*, permutada esta final por *ca*. V. g. de *Teopixqui*, «Sacerdote ó Religioso,» *Teopixcahuâ*, «el dueño de Religiosos, ó que los tiene; Guardian, Prior, etc.» P. 144.

La misma toman los posesivos en *hua*, anteponiendole *ca*, y entonces significan *dueño de dueños*. V. g. de *michhuâ*, «dueño de pescados,» se forma *michhuâ-cahua*, «el señor ó dueño de los dueños de pescados.» P. 144.

*Hua*. Los substantivos de esta terminacion toman *ca* (*hua-ca*) compuestos con otros nombres. P. 152.

*Michhuâ*, es el gentilicio de los ciudadanos de Michoacan; lo mismo que *michhuacatl*. P. 145. V. *tl*.

#### Huan.

Preposicion. Significa «junto, en union ó compania.» P. 37.

Terminacion plural de los nombres plurales acabados en *me*, *tin*, *que*, cuando estos llevan como prefijos los posesivos *no*, *mo*, *i*, *to*, *amo*, *in* ó *ini*. V. g. *pitzol*, «cerdo,» hace su plural *pitzome*; mas si se añade el posesivo para decir, v. g., «mis cerdos,» entonces se escribirá *no-pitzo-huan*, sustituyendo el *me* con *huan*. P. 19. (Ald., n. 64.)

Id. de los acabados en *tsitzin*, *toton*, *popol*, *pipil*. P. 19 y 20.

*Pilli*, que significa «caballero, noble, &.,» con la particula *tsin* y el pronombre prefijo, significa «hijo,» y en plural toma *huan*, antepuesto *tsitzin* ó *toton*. P. 20.

Terminacion de los pronombres posesivos prefijos. V. *no*.

*Huan* debe considerarse, por una parte, como seña de que la palabra puede estar compuesta con uno de los pronombres prefijos, y por la otra como indicativo de posesion, para determinar la significacion de la palabra. Es tambien seña de plural de algunos de estos compuestos. P. 106.

*Pôhuan*. Verbo compuesto de la particula *po* y de *huan*. Significa ser igual en calidad á otro. V. *po*.

*Cahuan*. Terminacion que toman en el plural los verbales en *ni* compuestos con *no*, *mo*, &. P. 122.

#### Huí.

*Tihuâ*. Plural del presente y futuro indicativo del verbo auxiliar *yauh*, ir, puesto en este tiempo y cuyo singular es *tiuh*. (V.) P. 56.

*Tihuâ*. Es tambien el plural del presente indicativo del verbo *yauh*, «nos vamos.» V. infra *hui* y p. 71.

*Quihuâ*. Plural del futuro imperfecto indicativo del auxiliar «venir,» cuyo singular es *quiuh*. (V.) P. 57.

*Huí*. Plural del indicativo presente del verbo auxiliar *yauh*, «ir ó partirse.» P. 71.

Id. id. del verbo *huallauh*, «venir.» P. 72.

Terminacion de los nombres acabados en *tl*, *uitl* y *otli*, compuestos con pronombres. V. *uh*. Id. su composicion con *ca*.

*Pohui*. Su empleo y construccion para formar los verbos posesivos. P. 113. V. *ech*.



**Huèca. Huècapan. Huèhuèca.**

*Hueca.* «Lejos.» P. 160.

*Huecapa.* «De lejos, ó desde lejos.» Esta modificacion se la da su composicion con *pa.* (V. mi Ms.)

*Huèhuèca.* «A trechos y espacios competentes entre una y otra cosa.» Este adverbio exige que las cosas de que se habla y que se toman como termino de comparacion, sean mas de dos; pues si se trata de una sola se usa de *hueca.* V. g. *huehuèca anquichihuaque amocal.* «A trechos, y con distancia de una á otra, hareis vuestras casas.»

*Huecapan.* «Cosa ó lugar alto, ó puesto en lugar alto.» P. 160.

Este adverbio suele emplearse como adjetivo.

(Con la significacion de altitud que toma este adverbio, se percibe con toda claridad el influjo de la llamada preposicion *pan,* y que aquella su significacion característica.)

**Huecauh.**

Significa «largo tiempo.» P. 168.

Compuesto con *ye* y con *ayamo* sirve para tiempo pasado, y con *oc* y *aocmo* para futuro.

*Yè huecauh,* «ya ha mucho tiempo.» *Aocmo huecauh timisque,* «dentro de breve moriremos.»

*In oc huecauh,* «de aquí á largo tiempo.»

El opuesto de *oc huecauh* es *aocmo huecauh,* «de aquí á poco tiempo.» P. 168-69.

*Oc-huecauh.* V. *oc.*

*In . . . .* } *Ye huecauh.*  
*In oc . . .* }

Significa «antiguamente; en tiempos pasados.» Estos compuestos son sinonimos de *yè nepa,* *yè nechca.* P. 169. (V.)

*Huecauh.* Es su sinonimo la frase *ye nechca.* V. *nechca.*

1.º *Huècauhca.* 2.º *Huèhuècauhca.*

1.º Significa «largo tiempo; muy gran rato.» P. 169. 2.º Significa «de tarde en tarde.» P. 169.

**Huel.**

Es intensivo y significa «muy.» V. g. *huel cualli,* «muy bien.» *Huel amo cualli,* «muy malo.»

A veces significa «bien,» en el sentido de complacer, agradar, parecer bien. *Nic-huelcaqui,* «oigo con gusto.»

Con *huel* se suple el verbo *possum,* y con *amo huel,* ó *ahuel,* el verbo *nequeo.*

De *huel* y *ahuel* se derivan los verbos *hueliti,* «poder,» y *amo hueliti,* «no poder.» *Ahueli,* ó *ahueliti,* «no es posible;» *aoc hueliti,* «ya no es posible.» P. 192.

Compuesto con *yehua* es aumentativo de la significacion. V. *ye-yehua.*

*Huel no pani,* «me viene bien.» P. 193.

*Huelihui,* «mucho, recia ó grandemente.» V. g. *huelihui tillatoa,* «hablar muy recio.» P. 191. (V. *ihuihui.*)

*Hui.* Exclamacion. ¡Hola! ¡Que es esto! P. 183.

*Huiptla,* «pasado mañana;» *huiptla* y *huatzinco,* «pasado mañana por la mañana.» P. 162.

*Huiptla teotlac,* id.

*Ye ohuiptla,* «antier.» P. 162.

*Huiptlatica,* «cada tercer dia.» P. 164.

(Continuará.)

**Notas acerca de los «Ayotli» de Hernández, ó Calabazas indígenas.\***

Entre las numerosas plantas explotadas por nuestros indígenas, se encuentra un grupo interesante, del que Hernández recogió noticias y datos que dejó consignados en su laboriosa obra de investigación.

Me refiero al grupo de los *Ayotli,* cuya denominación fué aplicada á una variedad de frutos, entre los cuales dominan principalmente las calabazas ó Cucurbitáceas; designando también á otros frutos ó plantas de diversas familias que por algún carácter de analogía ó semejanza clasificaron con el mismo nombre, aunque cuidando siempre, con su sagacidad y observación, de marcar el valor específico de cada planta.

*Cucurbita* viene del latín *Cucurbitus,* que significa vaso, y ha dado su nombre á la familia de las Cucurbitáceas.

La palabra *Ayotl* significa en mexicano tortuga, y *Ayotli,* calabaza, probablemente por la semejanza que tiene el fruto de la calabaza con el carapacho de la tortuga. El nombre de *Ayotli* se encuentra comprendido en multitud de nombres de plantas mexicanas, cuyo tipo es la calabaza ó *Pepomida:* fruto carnoso, con una sola cavidad y muchas semillas procedentes de placentas parietales gruesas y pulposas, que ocupan todo el interior del pericarpio, ó dejan en el centro un hueco considerable, como se ve en el melón, pepino, y otras Cucurbitáceas. Aplicáronlo por analogía á otros frutos, como la *Anfisarca,* fruto multilocular, polispermo, indehisciente, duro ó leñoso exteriormente, carnoso y pulposo en su interior; como las güiras, parecidas á calabazas, y comunes en las Antillas y otras partes de América, donde se conocen con diferentes nombres; y además lo extendieron á otros frutos parecidos también á las calabazas, en forma de vainas, folículos ó bayas de otras familias, como se verá en la clasificación siguiente:

**Ayotli:** Calabaza.

**Iztacayotli:** Calabaza blanca.

**Cozticayotli:** Calabaza amarilla.

**Cuicuilticayotli:** Calabaza pintada.

\* Trabajo leído por su autor en el turno de lectura de la sesión del día 17 de Noviembre de 1902, en la Academia Mexicana de Ciencias exactas, físicas y naturales, correspondiente de la Real de Madrid.